



# ESCREVER REIKI A EVOLUÇÃO DA PALAVRA REIKI NA LÍNGUA JAPONESA

Por Colin Powell, Mestre de Reiki

Originalmente publicado como dois artigos no [Blog Central de Reiki](#) de [Pamela Miles: Writing Reiki](#) e [What Does the Reiki Kanji Mean](#)

Cada uma das imagens acima pode ser lida pela maioria dos japoneses como **REIKI**. A imagem com que os praticantes de Reiki no Ocidente mais estão familiarizados é a do meio, que é usada em muitas capas de livros, sites, material publicitário, e até mesmo nos logotipos de muitas das maiores organizações de Reiki profissionais, incluindo a Associação de Reiki e a Federação de Reiki no Reino Unido (UK), onde eu moro.



Que imagem acha que seria mais familiar para o público em geral no Japão?

Curiosamente, seria a da direita, a forma moderna de escrever Reiki em Katakana. Antes de explicar porque é que isso acontece, vamos perceber como o idioma japonês é escrito. Existem três principais alfabetos - ou mais corretamente, silabários ou conjuntos de caracteres utilizados na língua japonesa, Kanji, Hiragana e Katakana, vamos ver cada um deles:

## Kanji

Kanji é o conjunto mais antigo. Kanji na verdade consiste em caracteres chineses (Hanzi) que foram importados para o Japão, onde ficaram conhecidos como kanji, por volta do Século IV DC. Hoje, apenas cerca de 2.000 do kanjis (5.000 a 10.000 originais) estão em uso regular, como o resultado das revisões da língua japonesa em 1946 e 2010. Muitos Kanji são baseados em pictogramas estilizados, e as partes que os compõem (ou radicais) podem ter o seu próprio significado. Muitos kanji podem ser lidos com ambos as pronúncias, uma Japonesa (kun yomi) e uma Chinesa (em yomi), dependendo do contexto.

## Hiragana

Hiragana é uma caligrafia silábica, em que cada carácter representa o som de uma sílaba. Este nem sempre foi o caso. Hiragana era um tipo de caligrafia usado apenas por mulheres, derivado do kanji, e tendo vários caracteres diferentes que representam uma única sílaba. A forma simplificada de correspondência de uma-para-uma sílaba foi concluída apenas em 1946.

## Katakana

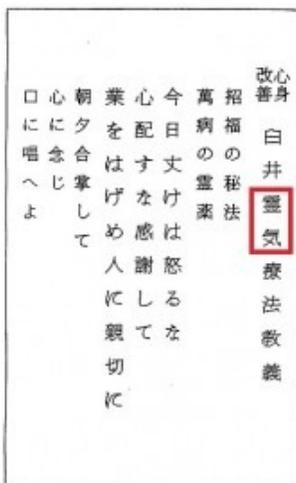
Katakana é também uma caligrafia silábica, originalmente considerada "escrita dos homens." É baseada em caracteres que foram usados por monges budistas como uma ajuda para corrigir a pronúncia dos textos em chinês.

Hoje katakana é usada principalmente para escrever palavras não chinesas, palavras onomatopaicas, nomes estrangeiros, telegramas e para enfatizar (o equivalente a colocar um texto a negrito, itálico ou sublinhado em Inglês). Antes do século XX muitas palavras estrangeiras (especialmente Portuguesas) foram realmente escritas em kanji.

E Porque é que os japoneses mais modernos estão mais familiarizados com a maneira Katana de escrever Reiki? A resposta é que, embora a prática de Usui Reiki Ryoho se tivesse tornado bastante popular em algumas partes do Japão antes da 2ª Guerra Mundial, tais práticas entraram em declínio após a guerra, sobrevivendo apenas em locais isolados, e termo Reiki caiu em desuso.

Nos anos 80, pessoas como Mieko Mitsui , um estudante de um antigo aluno da Mestre Hawayo Takata e Barbara Rey, viajaram para o Japão para perceberem as raízes da prática do Reiki e encontraram alguma pessoas que tinham ouvido falar da cura através do Reiki.

Como houve pessoas ocidentais que começaram a ensinar a prática do Reiki no Japão, alguns alunos nem sequer reconheceram o termo Reiki como sendo japonês, então, tornou-se escrito como um termo importado, usando a caligrafia fonética, **RE, I, e KI** em katakana. Um artigo sobre a prática de Reiki numa revista japonesa a partir de 1986 tem um anúncio do livro de Barbara Ray, com Reiki escrito em katakana grande e Romaji (letras ocidentais) em vez de kanji (à direita).



Entretanto, até mesmo alguns praticantes japoneses de Reiki em que o bastião da Usui Reiki Ryoho, a **Gakkai**, \* estavam a usar actualmente o kanji moderno para escrever Reiki, como pode ser visto em cópias japonesas do seu manual, que foi publicado em meados da década de 1970 (à esquerda).



Se olharmos para a pedra do Memorial de Usui (à direita) ou para os certificados de Reiki do início da década de 1930, vemos a frase Reiki Ryoho escrita nos seus caracteres de kanji originais. Isto é como Mikao Usui e Chujiro Hayashi teriam escrito. Alguns dos estilos mais tradicionais japoneses de Reiki já estão a usar o kanji original, ou pelo menos já ensinam sobre isso.

Há, no entanto, alguma relutância em usar o kanji Reiki original em material de publicidade no Japão, porque, embora a memória de Usui Reiki Ryoho praticamente tenha desaparecido após a 2ª Guerra Mundial, uma consciência do Reiki ressurgiu de uma forma incomum. Muitos japoneses, especialmente as gerações mais jovens, tornaram-se conscientes do Reiki através do entretenimento popular. Filmes japoneses de animação e mangá retratam o Reiki como uma força mágica ou uma espada de grande poder, mesmo que o kanji real usado seja diferente. Entre essa deturpação popular de Reiki e um significado do kanji original Reiki que existem conotações de espíritos,

fantasmas e fenómenos psíquicos. Os professores de Reiki no Japão têm de ser cuidadosos para não dar aos seus potenciais alunos uma impressão errada sobre o Usui Reiki Ryoho.

Isso leva-nos à questão, o que significa realmente o Kanji de Reiki original no que diz respeito à prática de Usui Reiki Ryoho?

## Significado do Kanji Reiki

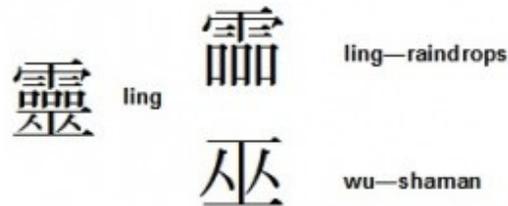
No kanji para **REI** (veja abaixo), vemos uma abóbada celeste, de onde caem quatro gotas de chuva (*ame*) em três recipientes ou bocas (*kuchi*). O simbolismo da água é muito importante espiritualmente na medida em que é infinitamente adaptável. A água é sensível, muda de forma, e flui facilmente em torno de obstáculos, mas quando necessário, a água também tem a capacidade de dissolver lentamente obstáculos e levá-los junto com ela. Abaixo da chuva e dos recipientes, um xamã, geralmente do sexo feminino (*miko*), ergue-se sobre a terra, com os braços estendidos e com borlas pendendo.



Interpretation of Original Kanji for Rei

## Raízes chinesas do kanji Reiki

Como mencionado na primeira parte do presente artigo, os kanji japoneses são realmente derivados de caracteres chineses. Se olharmos para a interpretação, no início deste caráter chinês, pronunciado *ling* em chinês, (veja abaixo), este é muitas vezes dividido em apenas duas partes: gotas de chuva (também pronunciado *ling*), em que as bocas são interpretadas como pingos de chuva grandes, e um xamã bruxo ou feiticeiro, pronunciado *wu* em chinês.



Chinese Interpretation of Ling

Podemos até desmantelar o caráter *wu* ainda mais (ver abaixo), para o trabalho (*gong*) de duas pessoas (*ren* escrito duas vezes). Se olharmos para uma versão ainda mais recente, por exemplo, uma escrita de *selo* \*\*, pode ver-se que o trabalho que as duas pessoas estão a fazer é rezar ou dançar. Além disso, as duas pessoas mostradas são imagens de espelho e podem representar que é necessário para o xamã equilibrar a sua natureza humana dual (espiritual e material), a fim de realizar o trabalho de rezar por chuva.



Chinese Interpretation of Wu (Shaman)

O kanji para *ki* (ver abaixo) é constituído pelo radical, *kome* ou arroz, rodeado por vapor (também pronunciado *ki*), representando o vapor emitido quando o arroz está a ser cozinhando num recipiente. O carácter *ki* foi originalmente escrito como três linhas onduladas, que simbolizavam o ar ou respiração - *Ki* por ser algo que não podia ser visto, mas que causa mudanças visíveis e sentidas. Percebemos que havia originalmente uma sensação de *ki* ser mais parecido como um vapor invisível na atmosfera que poderia ser sentido, ou o sopro da vida, ao invés de ser energia da força vital.



## Notas

\* A Usui Reiki Ryoho Gakkai (Sociedade do Método Usui Reiki) foi originalmente criada por alguns dos alunos de Usui logo após sua morte, em 1926 (algumas fontes dizem que foi criada por Mikao Usui em 1922), com o objetivo de preservar a prática do método Usui Reiki Ryoho. Os primeiros presidentes desta sociedade eram Oficiais da Marinha. A Gakkai esteve na clandestinidade durante a Segunda Guerra Mundial reprimindo os métodos tradicionais de cura orientais a organizações militares / nacionalistas. A Gakkai permaneceu escondida e, embora existam ainda alguns ramos da sua existência, não se sabe exatamente quantos membros ao certo existem. Ela funciona como uma sociedade fechada, apenas aceita membros de família. Outros praticantes de Reiki japoneses já não são autorizados a participar. A maioria dos membros são muito antigos e com bastante idade, a menos que se juntem praticantes mais jovens a Gakkai poderá morrer num futuro não muito distante.

\*\* Uma escrita de selo ou, mais corretamente, neste caso, a escrita de um pequeno selo, é ainda mais antigo que os kanji habituais (chinês: hanzi) usados atualmente. É desenvolvido a partir de caracteres esculpidas em objetos de bronze (que por sua vez foi desenvolvida a partir de gravuras sobre oráculos de ossos) e data do Século III AC. Uma vez que os caracteres foram gravados em metal, tendem a ser bastante simples e com uma forma bastante angular. No entanto, esta escrita de selo muitas vezes consegue captar um elemento de fluxo, e às vezes inclui curvas. Eventualmente, o roteiro passou a ser usada em selos (selos ou sinetes), como forma de assinar ou lacrar documentos oficiais ou obras de arte, que é de onde deriva a escrita de selo que pode ainda ser vista hoje, como um carimbo retangular ou circular, geralmente em tinta vermelha.

## Referências:

- [1 http://www.omniglot.com/writing/japanese.htm](http://www.omniglot.com/writing/japanese.htm)
- [2 https://www.csun.edu/~bashforth/301\\_PDF/301\\_P\\_P/EnglishLoanWordsJapanese.pdf](https://www.csun.edu/~bashforth/301_PDF/301_P_P/EnglishLoanWordsJapanese.pdf)
- [3 http://www.aetw.org/reiki\\_1986\\_article.htm](http://www.aetw.org/reiki_1986_article.htm)
- [4 http://www.chineseetymology.org/CharacterEtymology.aspx?characterInput=%E9%9C%9D](http://www.chineseetymology.org/CharacterEtymology.aspx?characterInput=%E9%9C%9D)
- [5 http://www.mts.net/~bodnaryk/KanjiListOnline.html](http://www.mts.net/~bodnaryk/KanjiListOnline.html)
- [6 http://www.chineseetymology.org/CharacterEtymology.aspx?submitButton1=Etymology&characterInput=%E6%B0%94](http://www.chineseetymology.org/CharacterEtymology.aspx?submitButton1=Etymology&characterInput=%E6%B0%94)
- [7 http://damo-qigong.net/qi-theory.htm](http://damo-qigong.net/qi-theory.htm)

Obrigado a **Paul Selk** pelo seu apoio com recursos e constatação de fatos.

## NOTA PESSOAL DO AUTOR COLIN POWELL

Sou professor de Reiki Sistema Usui no Reino Unido desde 1998. Acredito que mantendo a prática do Reiki tão pura e tão simples como a compreendi. Com este objectivo, comecei a pesquisar e investigar a história e o desenvolvimento do sistema Usui de Reiki e deparei-me com uma quantidade enorme de informação disponível na internet e em livros, e verifiquei que na maior parte das vezes os dados apresentados não eram coerentes.

Quando comecei a ensinar, senti necessidade de ensinar o mais aproximado do que era ensinado originalmente, sem qualquer acrescento ou mistificação que, entretanto se foi juntando ao Reiki desde que este apareceu no ocidente em meados dos anos 70.

Decidi criar os meus próprios manuais de Reiki, acrescentando saberes e conhecimento de outros estilos de Reiki que fui adquirindo e aprendendo, tais como Usui Shiki Ryoho, Gendai Reiki, Komyo Reiki e Jikiden Reiki, bem como acrescentei elementos da minha pesquisa, para ensinar Reiki: Puro e Simples.

**Tradução para Português: Sónia Gomes, Mestre de Reiki Usui Shiki Ryoho**

© Pamela Miles 2014.